

• O atendimento para todos os serviços explicados neste panfleto é feito em japonês. Se você precisar de um intérprete, você pode usar os serviços da Associação de Yokohama para o Intercâmbio e Comunicação Internacional (YOKE), uma organização que despacha intérpretes voluntários. O número do telefone da associação para informações ou conselhos é 045-222-1209. A Prefeitura de Tsurumi também conta com pessoal que pode prestar assistência em espanhol (de segunda a sexta-feira) e em chinês (segunda e sexta-feira).

• A Prefeitura de Tsurumi tem um site na Web com informações em vários idiomas no endereço <http://www.city.yokohama.lg.jp/tsurumi>. Clique no logotipo para o idioma da sua escolha no canto superior direito.

Guarde-o durante um ano!



● **Serviços prestados pelo Centro de Saúde e Previdência Social do Distrito de Tsurumi**
(localizado no prédio da Prefeitura de Tsurumi)

Para obter informações			Serviços primários
Seção	Encarregado	Tel	
Seção de Assistência aos Cidadãos Idosos e Pessoas Portadoras de Deficiência (Korei Shogai Shien-ka) Fax: 510-1897			
3º andar ①	Seção de Cidadãos Idosos e Pessoas Portadoras de Deficiência (Korei Shogai-kakari)	510-1768	Prestação de conselhos e informações sobre saúde e previdência social; recebimento de solicitações de carteirinha de identificação de portadores de deficiência e de terapia; recebimento de solicitações para seguro para atendimento de longo prazo (aprovação); recebimento de solicitações para benefícios para tratamento de doenças específicas; recebimento de solicitações para o tratamento de assistência à independência (tratamento de reabilitação); emissão de certificado especial de transporte para idosos, vales especiais de transporte e vales para táxis de previdência social; solicitação de desconto em pedágios para portadores de deficiência. Prestação de conselhos e recebimento de solicitações para matrícula em creche e subsídio infantil. (Para obter informações por telefone, ligue para a Seção de Assistência às Famílias e Crianças (Kodomo Katei Shien-ka), Tel.: 510-1839.)
	Subseção de Seguros para Atendimento de Longo Prazo (Kaigo Hoken-tanto)	510-1770	Emissão do certificado de assistência a idosos necessário para o seguro para atendimento de longo prazo
	Subseção de Assistência aos Idosos (Koreisha Shien-tanto)	510-1775	Serviços de saúde e de previdência social, e serviços de prevenção de assistência a idosos
	Subseção de Assistência aos Deficientes (Shogaisha Shien-tanto)	510-1777 510-1847	Conselhos e apoio aos portadores de doenças intratáveis (específicas) e às vítimas de poluição Apoio às pessoas com deficiências físicas e mentais
3º andar ③	Subseção de Assistência aos Deficientes (Shogaisha Shien-tanto)	510-1848	Conselhos e apoios aos portadores de deficiências psicológicas, dependentes alcoólicos, dependentes químicos e pessoas com outros problemas, tratamento para autossuficiência (tratamento de reabilitação psiquiátrica)
Seção de Assistência às Famílias e Crianças (Kodomo Katei Shien-ka) Fax: 510-1887			
3º andar ④	Subdivisão de Famílias e Crianças (Kodomo Katei-kakari)	510-1797	Recepção da solicitação do auxílio infantil, emissão de cadernetas de saúde materno-infantil, auxílio médico para crianças com doenças crônicas específicas; recebimento de solicitações para tratamento médico para auto-suficiência (tratamento de desenvolvimento); emissão de vales especiais de transporte (crianças deficientes, família monoparental, etc.); emissão de vales para táxis de previdência social (crianças deficientes), Recepção da solicitação dos custos médicos e de sustento infantil
		510-1816	Consultas sobre admissão em creches e contato com conselheiros de assuntos relacionados à primeira infância
	Subseção de Apoio às Famílias com Crianças (Kodomo Katei Shien-ka)	510-1850	Conselhos e apoio para a educação dos filhos, aulas de maternidade; conselhos sobre gravidez, exames médicos infantis; conselhos para mulheres sobre medidas de previdência social
		510-1839 510-1833	Conselhos e recebimento de solicitações para matrícula em creches e para subsídios infantis Visita "Konniwa akachan (boa tarde bebê)", visita para a mamãe e o bebê
Seção de Proteção (Hogo-ka) Fax: 510-1899			
3º andar ⑨	Subseção de Segurança (Hogo-gakari)	510-1782	Conselhos e solicitações de assistência pública
3º andar ⑩	Seção de Gerência de Proteção (Hogo Un'ei-kakari)	510-1795	Pagamento de benefícios de assistência pública; apoio para famílias de veteranos de guerra falecidos; plano de auxílio de moradia.
Divisão de Saúde e Previdência Social (Fukushi Hoken-ka) Fax: 510-1792			
3º andar ⑪	Setor de Operações (Un'ei-kakari)	510-1791	Trabalhadores sociais, voluntários comissionados de assistência infantil
	Setor de Planejamento de Serviços (Jigyo Kikaku-tanto)	510-1826	Promoção de Tsurumi I-net (Planejamento de saúde e previdência social regional para o Distrito de Tsurumi)
3º andar ⑫	Setor de Manutenção da Saúde (Kenko Zukuri-kakari)	510-1832	Exames de câncer, vacinações, ajuda com assuntos relacionados com tuberculose e doenças infecciosas, consultas sobre assuntos de saúde, incluindo doenças de hábitos da vida, teste de AIDS, consultas sobre hábitos alimentares (nutrição) e saúde dentária, comitê de promoção de atividades para a saúde, subsídios para despesas com cuidados da saúde para tratamento de hepatite, programa de assistência para sobreviventes de bomba atômica, e assuntos relacionados com asbestos.

Divisão de Pensão e Seguro de Saúde (Hoken Nenkin-ka) Fax: 510-1898			
2º andar ⑥	Setor de Seguro de Saúde (Hoken-kakari)	510-1807	Aquisição/perda de qualificações para o seguro nacional de saúde e seguro para atendimento de longo prazo, pagamentos dos prêmios do seguro
2º andar ⑦	Subdivisão de Benefícios (Kyufu-tanto)	510-1810	Pagamento do seguro nacional de saúde e do seguro para atendimento de longo prazo; cuidados de saúde de idosos de idade avançada; auxílios para despesas com cuidados de saúde (portadores de deficiência grave, bebês, famílias monoparentais, etc.)
2º andar ⑧	Setor de Pensão Nacional (Kokumin Nenkin-kakari)	510-1802	Assuntos relacionados às pensão nacional e a pensões para idosos
Divisão de Higiene (Seikatsu Eisei-ka) Fax: 510-1718			
2º andar ⑬	Setor de Higiene Alimentar (Shokuhin Eisei-kakari)	510-1842	Procedimentos relacionados com operações comerciais que envolvem produtos alimentícios, incluindo estabelecimentos que servem comida e bebida; conselhos relacionados com produtos alimentícios; conselhos sobre e prevenção de intoxicação alimentar; procedimentos para operações de farmácias e vendas de medicamentos e substâncias tóxicas; procedimentos para licenciamento de médicos, enfermeiras, dentistas, farmacêuticos e cozinheiros.
2º andar ⑭	Setor de Higiene Ambiental (Kankyo Eisei-kakari)	510-1845	Procedimentos para negócios que envolvem higiene ambiental, incluindo barbeiros, cabeleireiros, lavanderias, ryokan e banhos públicos; conselhos sobre água de beber em edifícios de escritórios e condomínios; conselhos sobre exterminação de pragas, incluindo ratos, abelhas e carrapatos; conselhos sobre higiene pública para residências; registro de cachorros; prevenção da raiva; conselhos sobre o cuidado de cachorros e gatos

● Assuntos comumente interpretados erroneamente como responsabilidade do Centro de Saúde e Previdência Social do Distrito de Tsurumi

Item	Seção	Tel
Coleta de cachorros e gatos mortos	Escritório de Tsurumi da agência de reciclagem de recursos	502-5383
Morte repentina nos domingos e feriados	Consultório Hospitalar aos feriados em Tsurumi	503-3851
Solicitação de coleta de lixo de grande porte	Centro de Recepção de Lixos de Grande Porte	0570-045-100
Conselhos sobre ingestão incorreta de tabaco ou detergente	Associação Médica da Província de Kanagawa / Escritório de Informações e Conselhos para Substâncias Tóxicas	262-4199
Vacinações para pessoas que viajarão ao exterior	Associação de Quarentena do Japão, Clínica de Yokohama	671-7041
Estradas, rios e esgotos	Escritório de Engenharia Civil (Tsurumi Doboku Jimusho)	510-1669
Coleta de dejetos humanos	Escritório de Hokubu da agência de reciclagem de recursos	953-0941

● Informações sobre vacinações

Encarregado: Setor de Manutenção da Saúde (Kenko Zukuri-kakari) Tel.: 510-1832 Fax: 510-1792 Ao vir com a criança para vacinação, trazer: Caderneta de saúde materno-infantil, cupons de vacinação, artigos para escrita

- As vacinas (BCG, pólio, quadríplice bacteriana, tríplice bacteriana, difteria e coqueluche, sarampo-rubéola, encefalite japonesa, câncer do colo uterino, Hib [Haemophilus influenza tipo B] ou pneumococo para crianças) são administradas separadamente nas instituições médicas. Escolha uma instituição médica da "Lista de instituições médicas colaboradoras para vacinações individuais e exames de saúde de crianças". A data e horário de vacinação diferem para cada instituição e, portanto, ligue e confirme com antecedência.
- O "Guia de Vacinação" (<http://www.city.yokohama.lg.jp/kenko/hokenjo/genre/kansensyo/language/language.html>) e a "Lista de instituições médicas colaboradoras para vacinações individuais e exames de saúde de crianças" (<http://www.city.yokohama.lg.jp/kenko/hokenjo/genre/kansensyo/pdf/12tsurumi.pdf>) podem ser lidos no portal da cidade de Yokohama. Eles também são distribuídos nas prefeituras.

Nota: Antes de obter uma vacinação, leia o "Guia de Vacinações" e preencha o cupom de vacinação anexo à caderneta de saúde materno-infantil. Verifique a temperatura do seu filho em casa. Se você encontrar algum vestígio de doença, como tosse ou corrimento nasal, espere até a próxima oportunidade.

● Informações sobre subsídios médicos

Encarregado: ① a ③ Subdivisão de Benefícios (Kyufu-tanto) Tel.: 510-1810 Fax: 510-1898

④ Setor de Manutenção da Saúde (Kenko Zukuri-kakari) Tel.: 510-1832 Fax: 510-1792

	Subsídio	Conteúdo	Elegibilidade
①	Subsídios para cuidados de saúde de Crianças	Parcela de responsabilidade pessoal para tratamento com seguro de saúde	Do nascimento até o início de escola (Até graduação da escola de curso ginasial para internações)
②	Subsídios médicos para famílias Monoparentais		Famílias monoparentais
③	Subsídios médicos para portadores de deficiência grave		Pessoas com certificado de deficiência física de classe 1 e 2, pessoas com IQs de 35 ou menos, pessoas com certificado de deficiência física de classe 3 e QIs de 50 ou menos, pessoas com deficiência mental de classe 1 (não há cobertura de custos de internação).
④	Sistema de subsídio dos custos de tratamento médico de hepatite	Valor excedente do valor mensal a ser pago por si, dentre a parte do valor das consultas de saúde a ser pago por si.	Pessoas que foram diagnosticadas pelas doenças em questão (vírus da hepatite C e da hepatite B) e que satisfazem o padrão de reconhecimento (Para maiores informações consulte o Setor de Manutenção da Saúde (Kenko Zukuri-kakari))

● Instruções e conselhos sobre crianças

■ **Aulas para mães** Encarregado: Subseção de Apoio às Famílias com Crianças (Kodomo Katei Shien-ka)

Tel.: 510-1850 Fax: 510-1887

Local: Local de exame médico do Centro de Saúde e Previdência Social do Distrito de Tsurumi

Itens a trazer: Caderneta de saúde materno-infantil, guia de educação dos filhos, artigos para escrita, bebidas, Toalha de banho (somente na 3ª vez)

Programa		Conteúdo	Horário	Abr.	Mai	Junho	Julho	Ago.	Set.	Out.	Nov.	Dez.	Jan.	Fev.	Março
Aulas para mães ※Adequação: fase estável (5 a 6 meses)	Aula 1	Nutrição durante a gravidez Saúde dentária	Recepção a partir das 13:15; aula das 13:30 às 15:30	7 (Seg.)	12 (Seg.)	2 (Seg.)	7 (Seg.)	4 (Seg.)	1 (Seg.)	6 (Seg.)	10 (Seg.)	1 (Seg.)	5 (Seg.)	2 (Seg.)	2 (Seg.)
	Aula 2	Processo de nascimento de um bebê	Recepção a partir das 10:45; aula das 11:00 às 12:00	14 (Seg.)	19 (Seg.)	9 (Seg.)	14 (Seg.)	11 (Seg.)	8 (Seg.)	20 (Seg.)	17 (Seg.)	8 (Seg.)	19 (Seg.)	9 (Seg.)	9 (Seg.)
	Aula 3	Exercício durante gravidez (Traga uma toalha de banho e roupas adequadas.)	Recepção a partir das 13:15; aula das 13:30 às 15:30	14 (Seg.)	19 (Seg.)	9 (Seg.)	14 (Seg.)	11 (Seg.)	8 (Seg.)	20 (Seg.)	17 (Seg.)	8 (Seg.)	19 (Seg.)	9 (Seg.)	9 (Seg.)
	Aula 4 (Aula para Pais)	Vida do bebê Procedimentos após nascimento Cigarro e álcool		21 (Seg.)	26 (Seg.)	16 (Seg.)	28 (Seg.)	18 (Seg.)	22 (Seg.)	27 (Seg.)	25 (Ter.)	15 (Seg.)	26 (Seg.)	16 (Seg.)	16 (Seg.)

■ Informações sobre a emissão da caderneta de saúde materno-infantil, conselhos sobre assuntos de saúde, conselhos de parteiras, e instruções sobre educação dos filhos

Encarregado: Subseção de Apoio às Famílias com Crianças (Kodomo Katei Shien-ka) Tel.: 510-1850 Fax: 510-1887

Programa	Conteúdo
Emissão da caderneta de saúde materno-infantil / Conselhos sobre assuntos de saúde	Emitimos a caderneta de saúde materno-infantil com edições em inglês, chinês, coreano, português, espanhol e vietnamita. Também oferecemos conselhos sobre assuntos de saúde de parteiras e enfermeiras de saúde pública.
Conselhos de parteiras	Conselhos sobre o período da puberdade, amamentação de bebês, planejamento familiar, saúde da mulher e infertilidade. É preciso fazer reserva para entrevistas diretas.
Instruções sobre educação dos filhos	Enfermeiras de saúde pública medem o peso corporal, trocam informações e ensinam jogos usando as mãos nos centros comunitários de cada distrito. Informe-se sobre o horário e lugar. Para bebês de menos de 1 ano de idade.

■ Conselhos sobre hábitos alimentares infantis e instruções sobre o desmame *Com marcação de reserva

Encarregado: Setor de Manutenção da Saúde (Kenko Zukuri-kakari) Tel.: 510-1832 Fax: 510-1792

Local: Escritório de conselhos sobre nutrição, 2º andar

Programa	Conteúdo	Horário	Abr.	Mai	Junho	Julho	Ago.	Set.	Out.	Nov.	Dez.	Jan.	Fev.	Março
Conselhos sobre hábitos alimentares infantis	Conselhos sobre alimentos para crianças desde a infância até a adolescência	9:00 às 11:00	24 (Qui.)	29 (Qui.)	27 (Sex.)	25 (Sex.)	20 (Qua.)	26 (Sex.)	23 (Qui.)	28 (Sex.)	11 (Qui.)	28 (Qua.)	26 (Qui.)	26 (Qui.)
Aula sobre desmame Para bebês com duas refeições diárias (7-8 meses) e suas mães	Discussão sobre refeições para desmame, preparo da comida e degustação	13:30 às 14:30	24 (Qui.)	29 (Qui.)	27 (Sex.)	25 (Sex.)	20 (Qua.)	26 (Sex.)	23 (Qui.)	28 (Sex.)	16 (Ter.)	28 (Qua.)	26 (Qui.)	26 (Qui.)
		Datas iniciais para aceitação de reservas (Recepção a partir das 8:45)	1º (Ter.)	1º (Qui.)	2 (Seg.)	1º (Ter.)	1º (Sex.)	1º (Seg.)	1º (Qua.)	4 (Ter.)	1º (Seg.)	5 (Seg.)	2 (Seg.)	2 (Seg.)

● Exames de saúde para bebês e crianças

Encarregado: Subdivisão de Famílias e Crianças (Kodomo Katei-kakari)

Tel.: 510-1850 Fax: 510-1887

Local: Sala de examinação no 1º andar do Centro de Saúde e Previdência Social do Distrito de Tsurumi

Conteúdo: Proporcionamos exames de saúde e conselhos de educação dos filhos para crianças de quatro meses, 18 meses e três anos de idade (gratuito). A notificação dos dias de examinação é feita separadamente. Se você não puder comparecer no dia designado, pergunte sobre outros dias que pode participar. No dia do exame, também haverá leituras de livros infantis no local Ehon-no-Hiroba e palestras sobre refeições.

■ Exame em crianças de quatro meses de idade

Terças-feiras Atendimento: 9:00 às 9:45

Conteúdo do exame: Medições, exame de saúde, conselhos sobre saúde, nutrição e saúde dentária

Mês de nascimento Dia de nascimento	2013		2014										
	Nov.	Dez.	Jan.	Fev.	Mar.	Abr.	Mai.	Jun.	Jul.	Ago.	Set.	Out.	Nov.
1 a 10	–	22/04	27/05	17/06	15/07	26/08	16/09	21/10	18/11	16/12	20/01	17/02	17/03
11 a 20	08/04	13/05	03/06	01/07	05/08	02/09	07/10	04/11	02/12	06/01	03/02	03/03	Divulga ção no próximo ano
21 a 31	15/04	20/05	10/06	08/07	19/08	09/09	14/10	11/11	09/12	13/01	10/02	10/03	

■ Exames em crianças de 18 meses de idade

Sextas-feiras Atendimento: 9:00 às 9:45

Conteúdo do exame: Medições, exame de saúde, conselhos sobre saúde, nutrição e saúde dentária, exame dentário

Mês de nascimento Dia de nascimento	2012				2013								
	Set.	Out.	Nov.	Dez.	Jan.	Fev.	Mar.	Abr.	Mai.	Jun.	Jul.	Ago.	Set.
1 a 10	–	18/04	23/05	20/06	18/07	22/08	19/09	17/10	21/11	19/12	23/01	20/02	20/03
11 a 20	04/04	09/05	06/06	04/07	01/08	05/09	03/10	07/11	05/12	09/01	06/02	06/03	Divulga ção no próxim o ano
21 a 31	11/04	16/05	13/06	11/07	08/08	12/09	10/10	14/11	12/12	16/01	13/02	13/03	

■ Exame em crianças de três anos de idade

Quintas-feiras Atendimento: 13:00 às 13:45

Conteúdo do exame: Medições, exame de saúde, conselhos sobre saúde, nutrição e saúde dentária, exame dentário

Mês de nascimento Dia de nascimento	2011										2012	
	Mar.	Abr.	Mai.	Jun.	Jul.	Ago.	Set.	Out.	Nov.	Dez.	Jan.	Fev.
1 a 10	03/04	08/05	05/06	03/07	07/08	04/09	02/10	06/11	04/12	08/01	05/02	05/03
11 a 20	10/04	15/05	12/06	10/07	21/08	11/09	09/10	13/11	11/12	15/01	12/02	12/03
21 a 31	17/04	22/05	19/06	17/07	28/08	18/09	16/10	20/11	18/12	22/01	19/02	19/03

Apresentação do Salão de Intercâmbio Internacional de Tsurumi

Atividades realizadas pelo Salão de Intercâmbio Internacional de Tsurumi

- Divulgação de informações essenciais em vários idiomas (no guichê, nas revistas informativas e no site).
- Orientação em vários idiomas. • Realização de cursos e eventos de intercâmbio para promover a união multicultural.
- Apoio educacional a crianças com ascendência estrangeira.
- Assistência ao estudo da língua japonesa.

Dias e horários de funcionamento – Segunda a sábado (9h às 21h); domingos e feriados (9h às 17h)

Recesso – Toda terceira quarta-feira do mês e de 29/12 a 03/01

Endereço – 〒 230-0051 Tsurumi-ku Tsurumi-chuuou 1 choume 31-2 214 Sea Crane 2º andar TEL/FAX – 015-511-5311/045-511-5312

* Os idiomas de atendimento variam de acordo com o cronograma abaixo.

Dia da semana	Seg.	Ter.	Qua.	Qui.	Sex.	Sáb.	Dom.
Diurno – 9h às 17h	Português	Português	Espanhol	Espanhol	Português	Coreano	Chinês
	Chinês	Inglês	Chinês	Chinês	Inglês	Tagalo	Inglês
Noturno – 17h às 21h		Chinês			Espanhol		

Em alguns dias, há atendimento em inglês no período noturno.

Site – <http://www.tsurumilounge.com/>